

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет истории, социологии и международных отношений

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной
работе, качеству
образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.
подпись
«27» мая 2022 г.



«ОСНОВЫ ПИСЬМЕННОЙ ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ»

Направление подготовки/специальность: **Б1.В.ДВ.01.02 58.03.01 Востоковедение и африканистика**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) / специализация: **Азиатские исследования**
(наименование направленности (профиля) / специализации)

Форма обучения: **очная**
(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация: **бакалавр**

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины **ОСНОВЫ ПИСЬМЕННОЙ ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ** составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика».

Программу составили:

Е.М. Рокицкая, к.филол.н., доцент кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения



Рабочая программа утверждена на заседании кафедры Зарубежного регионоведения и востоковедения

протокол № 7 «20» апреля 2022 г.
Заведующий кафедрой (разработчика)



д.и.н. Смертин Ю.Г.

Рабочая программа утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета Истории, социологии и международных отношений

протокол № 6 «26» апреля 2022г.
Председатель УМК факультета



Варганыян Э.Г.

Рецензенты:

Е.С. Сантретова, старший преподаватель кафедры зарубежного регионоведения и востоковедения ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Е.В. Латышева, генеральный директор ООО Айдентика, г. Краснодар

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Дисциплина «Основы письменной деловой документации» относится к Блоку дисциплин по выбору студентов и нацелена на повышение уровня владения письменной формой современного китайского языка у студентов, изучающих его в рамках специальности «Востоковедение и африканистика».

Целью преподавания дисциплины «Основы письменной деловой документации» формирование профессиональных компетенций, нацеленных на совершенствование умений письменной речи студентов в рамках специальности «Востоковедение и африканистика».

1.2 Задачи дисциплины состоят в формировании у студентов следующих основных умений и навыков, необходимых для успешной работы по специальности и адекватной коммуникации в профессиональной среде:

- умение правильно оформлять письменную речь с точки зрения функционального стиля и этических норм;
- умение грамотно оформлять письменную речь с учетом языковых норм;
- умение достигать адекватного перевода на основе анализа языковой ситуации и выбора соответствующих средств;
- умение пользоваться основными типами лексико-грамматических трансформаций в целях избежания буквального перевода.
- умение узнавать, переводить, использовать в письменной коммуникации речевые клише в рамках деловой коммуникации.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы письменной деловой документации» относится к Блоку дисциплин по выбору студентов.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Компетенция	Индикатор Компетенции	В результате изучения дисциплины учащиеся должны		
		знать	уметь	владеть
ПК–7. Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный	ИПК 7.1 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную информацию на языке изучаемого региона	правила и нормы письменного речевого поведения на языке изучаемого региона в условиях профессионального межличностного и культурного общения	понимать, аннотировать, реферировать неадаптированные оригинальные тексты разных жанров на языке изучаемого региона в рамках межличностного	навыками свободного владения устной и письменной речью в рамках решения коммуникативной задачи.

язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера.			о и культурного общения	
ПК-10. Способен использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения	ИПК 10.1 Анализирует этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенностей народов Азии и Африки и содержательно объясняет их в экономических, социальных, политических и культурных измерениях	этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности народов Азии и Африки	анализировать и применять знания этнокультурного характера в межкультурной коммуникации	межкультурной и деловой коммуникации, навыком лингвистического этикета.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

3 зачетных единиц (108 часов, из них – 32 практических, 75,8 часов самостоятельной работы, 0,2 часа консультаций).

Виды работ	Всего часов	Очная форма обучения
		1 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:		
Аудиторные занятия (всего):		
занятия лекционного типа		-
лабораторные занятия		-
практические занятия		32
семинарские занятия		-
Иная контактная работа:		

Контроль самостоятельной работы (КСР)		75.8
Промежуточная аттестация (ИКР)		-
Самостоятельная работа, в том числе:		
Контрольная работа		
Подготовка к текущему контролю		-
Контроль:		-
консультации		0.2
Общая трудоемкость	час.	108
	в том числе контактная работа	
	зач. ед	3

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 1 семестре (очная форма обучения).

Основные разделы дисциплины

№	Наименование разделов	Всего	Консультации	Внеаудиторная работа		
			Л	ПЗ		СРС
	8 семестр					
1.	Правила написания формального письма на китайском языке. Записка. 留言	36		2		5
2.	Как отпроситься с работы/ учебы. 请假书	36		2		5
3.	Письмо-приглашение. 邀请信	36		2		5
4.	Письмо – поздравление. 祝贺信	36		2		5
5.	Как написать объявление. 启示	36		2		5
6.	Правила составления резюме. 简历	35.7		2		5
7.	Запрос – расспрос.			2		5
8.	Заявление. Ходатайство. 申请书			2		5

9.	Письмо – благодарность.感谢信			2		5
10.	Туристический буклет.旅游说明书			2		5
11.	Коммерческое письмо. Запрос цены. Ответ на запрос.询价			2		5
12.	Коммерческое предложение и ответ на предложение.发价			2		5
13.	Сопроводительное письмо.送件函			2		5
14.	Письмо-сообщение.通知信			2		0.8
15.	Структура контракта 合同			4		10
	Итого по дисциплине:	108		32	0.2	75,8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

№ раздела	Наименование темы	Содержание	Форма текущего контроля
1	Правила написания формального письма на китайском языке. Записка.留言	Знакомство с китайским языком. Изучение основных особенностей языка.	Устный опрос
2	Как отпроситься с работы/ учебы.请假书	История китайской письменности. Мифическое происхождение иероглифов. Иньские гадательные надписи. Надписи на бронзовых сосудах. Большая и малая печать. Унификация письменности.	Устный опрос, иероглифический диктант
3	Письмо-приглашение.邀请信	Элементарные черты. Основные правила каллиграфии. Понятие графем. Графемы, связанных с изображением человека. Графемы, изображающих голову человека. Графемы, изображающих руки и ноги человека. Графемы, изображающие природные явления. Графемы, связанные с растительностью и естественными материалами. Графемы, изображающие животных. Графемы, изображающие	Устный опрос, иероглифический диктант

		постройки и утварь. Графемы, изображающие орудия и предметы.	
4	Письмо – поздравление. 祝贺信	Структура иероглифов. Монограммы, гетерограммы, идеограммы. Связь значения иероглифа и значения отдельных компонентов.	Устный опрос, иероглифический диктант
5	Как написать объявление. 启示	Фоноидеограммы. Фонетический компонент. Семантический компонент.	Устный опрос, иероглифический диктант
6	Правила составления резюме. 简历	Упрощенные иероглифы. Способы их упрощения.	Устный опрос, иероглифический диктант
7.	Запрос-распрос.	Реформы письменности с периода Цинь. Большаяч и малая печать. Реформа письменности в 20 в.	Устный опрос, иероглифический диктант
8.	Заявление. Ходатайство. 申请书	Способность иероглифических знаков образовывать слова. Словообразовательная активность иероглифов. Корневые морфемы. Аффиксальные морфемы.	Устный опрос, иероглифический диктант
9.	Письмо – благодарность. 感谢信	Структура китайского слова. Слово и словосочетание.	Устный опрос, иероглифический диктант

10.	Туристический буклет. 旅游说明书		
11.	Коммерческое письмо. Запрос цены. Ответ на запрос. 询价		
12.	Коммерческое предложение и ответ на предложение 发价		
13.	Сопроводительное письмо. 送件函		
14.	Письмо-сообщение 通知书		
15.	Структура контракта 合同		

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка практического материала	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (протокол № 12 от 30.04.2019)
2	Подготовка индивидуального письменного задания	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (протокол № 12 от 30.04.2019)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Основы иероглифической культуры».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме письменных контрольных работ, иероглифических диктантов, устного опроса и **промежуточной аттестации** в форме письменной контрольной работы и устного опроса на зачете.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

Компетенция	Индикатор Компетенции	В результате изучения дисциплины учащиеся должны		
		знать	уметь	владеть
ПК–7. Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера.	ИПК 7.1 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную информацию на языке изучаемого региона	правила и нормы письменного речевого поведения на языке изучаемого региона в условиях профессионального и межкультурного общения	понимать, аннотировать, реферировать неадаптированные оригинальные тексты разных жанров на языке изучаемого региона в рамках межличностного и культурного общения	навыками свободного владения устной и письменной речью в рамках решения коммуникативной задачи.
ПК-10. Способен использовать знание	ИПК 10.1 Анализирует этнографические	этнографические, этнолингвистические	анализировать и применять знания	межкультурной и деловой коммуникации

этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения	, этнолингвистические и этнопсихологические особенности народов Азии и Африки и их содержательно объясняет их в экономических, социальных, политических и культурных измерениях	ские и этнопсихологические особенности народов Азии и Африки	этнокультурного характера в межкультурной коммуникации	и, навыком лингвистического этикета.
---	---	--	--	--------------------------------------

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Организация контроля: проверка полученных знаний, речевых навыков и умений студентов проводится регулярно в форме письменных заданий (иероглифических диктантов, диктантов текстов), тестов, в виде устных сообщений по теме, диалогических или монологических высказываний по теме.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в устной или письменной форме и имеет целью проверить уровень владения определенным объемом языкового материала, проработанного ранее или степень сформированности отдельных навыков.

Критерии оценки текущего контроля.

Письменная контрольная работа

Неправильное употребление, объяснение или написание лексической (грамматической) единицы - 1 полная ошибка.

Пример заданий письменной контрольной работы

1. Декомпозируйте синограммы: 志、材、财、柱、吗、抓

2. Составьте синограммы:
水、目、气 主、才、木 玉、口、宀

才、贝、木 田、力、工 口、马、女

3. Переведите на русский язык:

同行、主力、志气、柱子、中止、财宝、身材、财力、主人、财主、木材、日文

4. Напишите графемы:

Солнце, пещера, запад, бугор, луна, земля, вечер, камень, дождь, гора, вода, поток, пар, лед, огонь.

5. Напишите транскрипцию:

甲田曰是工人。

文又夕是主人吗？

马同志是大力士。

正止才不是财主。

6. Напишите иероглифы:

Wén Yòuxī shì zhǔrén ma?

Mǎ tóngzhì shì dàlìshì.

Zhèng Zhǐcái bù shì cáizhu.

7. Письменно переведите предложения на китайский язык:

1) Бай Даныцао японец, Ван Юйчжуй китаец. Они не соотечественники и не коллеги. Я не богач, у меня нет золота.

2) Мартина женщина. Она взрослый человек. У нее есть муж. У них есть сын и дочь. Мартина литератор. У нее нет свободного времени.

3) Госпожа (супруга) Бай японка. У нее есть кожаная сумка, лампочки, стаканчики для кисточек, платки. У нее нет кожаного пальто и полотенце для рук. У госпожи Цзя тоже есть лампочка, у госпожи Тянь есть патрон для лампочки.

4) Госпожа Ван китаянка. У нее есть рис, кукуруза, газировка, икра, а также пампушки с начинкой, приготовленные на пару. У нее нет вилок, ножей и ложек.

5) Товарищ Ма артиллерист. Он не бездарь. У него есть пушка, сабля, а также кинжал. Вэнь Юси не литератор. У него нет тетрадей, кисточек и стаканчиков для кисточек. Он не обладает красноречием.

6) Вода – это драгоценность. Древесина тоже драгоценность. Бревна не являются драгоценностью. У моряков нет ни золота, ни драгоценных камней. У рабочих есть бревна, а также гвозди.

Перечень части компетенции, проверяемых оценочным средством:

ИОПК 1.1 Владеет коммуникационными технологиями посредством свободного владения языком изучаемого региона

Устный ответ

1. Устный ответ студента на семинарском / практическом занятии является результатом его самостоятельной деятельности по подготовке к обсуждению теоретических и практических проблем в соответствии с тематикой дисциплины и свидетельствует о качестве проработки рекомендованной преподавателем литературы. 2. Устный ответ может быть как заранее подготовленным, так и спонтанным – реакция на ответы других участников семинара. В любом случае преподавателем оценивается его полнота, развернутость, аргументированность, речезыковая правильность. Оценочное средство _ Упражнение/Задание на межъязыковой перевод Данное задание позволяет оценивать уровень сформированности коммуникативной компетенции, включающей (1) рецептивную компетенцию смыслового понимания исходного текста в целом и/или отдельного речевого отрезка на исходном языке; (2) продуктивную компетенцию производства текста и/или отдельного речевого отрезка на языке перевода. Оценочное средство_Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая

автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Критерии оценки теста определяются спецификой дисциплины и видом тестовых заданий. Оценочное средство _ Упражнение / Задание реконструктивного уровня Данное упражнение / Задание позволяет оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей. *Пример заданий устного ответа*

Устный ответ должен отвечать следующим критериям:

- беглость прочтения;
- правильный тональный рисунок;
- умение перевести прочитанные иероглифы.

Невыполнение одного из критериев ведет к снижению оценки на 1 балл.

1.Прочитайте группы предложений в беглом темпе:

甲田曰是财主。文又之是大夫。文又夕是水手。行 彳 于是车工。正日才 是车夫。正止才是马夫。他有马，没有山羊。他有勺子、没有刀子，也没有叉子。

2.Прочитайте и переведите диалог:

A: 木片，这是沙。子吗？

B: 是，是。沙子。

A: 那是鲸鱼吗？

B: 不是，那不是鲸。鱼，是鲨。鱼。

A: 这是。不是小米？

B: 不是，这是大。米。

A: 那不。是小鸟儿吗？

B: 不是，那是小鱼。儿。

A: 这是工厂。吗？

B: 不是，那。是工厂。

A: 高阜邑是北京人吗？

B: 不是，他是东北人。

A: 巴金是日本人吗？

B: 不是，他是中国人。

A: 冉内丙有毛衣。吗？

B: 没有，他有背心。

3.Прочитайте иероглифы в быстром темпе и переведите их на русский язык:

羊	一	十	龟	田
---	---	---	---	---

土	网	牙	心	山
斗	口	牛	三	二
鱼	水	手	入	矢
毛	门	鸟	犬	人
马	井	火	大	车
贝	宝	玉	国	工
男	女	泪	目	眉
气	王	羽	中	本
才	叉	刀	刃	儿
果	木	身	勺	石
体	头	雨	子	彳

Перечень части компетенции, проверяемых оценочным средством:

ИОПК 1.1 Владеет коммуникационными технологиями посредством свободного владения языком изучаемого региона.

Иероглифический диктант

Неправильно написанный иероглиф или неправильно указанная транскрипция в иероглифическом диктанте приравнивается к ошибке и ведет к снижению балла.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

В качестве промежуточной аттестации по дисциплине предусмотрен **зачет**. Зачет предусматривает письменную контрольную работу и устное собеседование по материалам курса.

Вопросы для устного собеседования

1. Правила написания иероглифов и элементарные черты.
2. Первое правило сокращения иероглифов.
3. Второе правило сокращения иероглифов.
4. Третье правило сокращения иероглифов.
5. Четвертое правило сокращения иероглифов.

6. Пятое правило сокращения иероглифов.
7. Фоноидеограммы.
8. Монограммы.
9. Гетерограммы.
10. Идеограммы.
11. Понятие графем. Графемы, связанных с изображением человека.
12. Графемы, изображающих голову человека.
13. Графемы, изображающих руки и ноги человека.
14. Графемы, изображающие природные явления.
15. Графемы, связанные с растительностью и естественными материалами.
16. Графемы, изображающие животных.
17. Графемы, изображающие постройки и утварь.
18. Графемы, изображающие орудия и предметы.

Глоссарий к зачету:

Синограмма (汉字: от позднелат. *Sina* – Китай и греч. *gramma* – письменный знак, основная неалфавитная единица китайской письменности, характеризующаяся своей графической формой и произношением, обозначающая понятие, слово, отдельный слог речи или служащая композиционным элементом для образования других синограмм.

Композиционный элемент (结构单位) : структурный (фонетический или семантический) элемент, выделяемый в результате декомпозиции полиграммы. Композиционный элемент обладает определенной семантикой и произношением, которые сохраняются во всех случаях его употребления как отдельного знака, так и в качестве значимой части синограммы. Выделяются самостоятельные композиционные элементы, то есть регулярные знаки, которые сохранили морфологическую или синтаксическую самостоятельность (不 *bù* отрицательная частица не; 虫 *chóng* насекомое, червяк), и несамостоятельные композиционные элементы, то есть знаки, которые утратили и синтаксическую, и морфологическую самостоятельность, поэтому могут употребляться только в качестве семантической или фонетической части синограммы (△ *sī* частный, личный; 宀 *mǐn* крыша дома), а также в качестве ключевого элемента (支 *zhī* ключевой знак «ударять»).

Монограмма (独体字) : не декомпозируемая синограмма (пиктограммы: 木 *mù* дерево, идеопиктограммы: 本 *běn* корень, симвограммы: 三 *sān* три).

Полиграмма (合体字) : декомпозируемая синограмма со сложной структурой (идеограммы и идеофонограммы), состоящая из нескольких композиционных элементов (明 *míng* ясный; светлый: СЭ 日 *rì* солнце + СЭ 月 *yuè* луна; 芽 *yá* ростки; побеги: СЭ 艹 *cǎo* трава + ФЭ 牙 *yá* зуб).

Черта (笔画) : графическая линия установленной формы, имеющая определенный способ написания и название, служащая для написания синограмм в строго установленном порядке (丨 *shùgōuhéngzhéngōu*、丶 *diǎn*). Черты не обладают семантикой. Число черт в синограммах, использующихся до настоящего времени, варьируется от одной (в синограмме 一 *yī* один) до пятидесяти шести в синограмме 𠂔 *biāng*: Данная синограмма означает разновидность лапши и, хотя она не зафиксирована в словарях, тем не менее присутствует в названии закуской в провинции Шэньси (Biangbiang mian), где подается в качестве основного блюда. Синограммы с большим количеством черт не

отражены в словарях, утратили свое значение и произношение и сохранились только в письменных источниках или в качестве лигатур, то есть благожелательных словосочетаний, объединенных в один иероглиф (囍shuāngxǐ символ двойного счастья для новобрачных)

Символическая черта (符号) : графическая черта, добавляемая к пиктограммам с целью выделения той части, на основе которой будет создана новая синограмма - идеопиктограмма (末mò : верхняя горизонтальная черта указывает на верхушку дерева), а также используемая самостоятельно для символического обозначения того или иного понятия (二èr два: верхняя черта символизирует небо, нижняя черта символизирует землю) .

Символограмма (符号字) : монограмма, состоящая из одной или нескольких символических черт (一yī один: символ земли).

Пиктограмма (象形字) : монограмма, отображающая общее содержание сообщения в виде рисунка. Значения синограмм данного типа ассоциируются с конкретными понятиями, для выражения которых они были созданы (目mù глаза) .

Идеопиктограмма (意形字) : 1) Пиктограмма, дополненная одной или несколькими символическими чертами. Значения синограмм данного типа являются прямыми, производными от смысла отображаемых рисунков (刃rèn лезвие: символическая точка подчеркивает режущую часть лезвия ножа). 2) Монограмма, опосредованно отображающая содержание сообщения в виде рисунка, в ряде случаев дополненная одной или несколькими символическими чертами. Значения синограмм данного типа являются переносными от смысла отображаемых рисунков (至zhì: стрела, воткнувшаяся в землю передает значение «дойти до, достигнуть»).

Идеограмма (会意字): полиграмма, значение которой определяется значением всех композиционных элементов (时shí время, час: СЭ день + СЭ 寸 cùn мера длины; 孙sūn внуки; потомки: СЭ子zǐ сын, ребёнок; + ФЭ小xiǎo маленький, младший) .

Идеофонограмма (形声字) : полиграмма, в которой один композиционный элемент выполняет семантическую функцию, а другой – фонетическую (财cái богатства: СЭ贝bèi раковина-монета + ФЭ才cái талант; 鲤lǐ карп; сазан: СЭ鱼yú рыба + ФЭ里lǐ внутри; в) .

Ключ (部首) : графический детерминатив, который вместе с числом черт, составляющих синограмму, определяет ее место в словаре. В отличие от декомпозиции, которая преследует когнитивные лингвистические цели, выделение ключа необходимо только для поиска синограммы в словарях по ключевой системе.

Семантический элемент (形旁) : композиционный элемент, который несет смысловую нагрузку в составе идеограммы или идеофонограммы (笔bǐ кисть: СЭ ^竹zhú бамбук + СЭ 毛máo шерсть; 姑gū девушка: СЭ 女nǚ женщина + ФЭ 古gǔ древний).

Фонетический элемент (声旁) : композиционный элемент, который определяет произношение идеофонограммы (跑pǎo бегать: ФЭ包bāo завёртывать + СЭ足zú нога; ступня) .

Графический вариант (异体字) : 1) Второстепенная форма синограммы, в которой она входит в состав полиграмм в качестве композиционного элемента (金: 金车、水: 氵).
 2) Иной или архаичный способ начертания синограммы для одного из ее значений, обычно отмеченный в словарях иероглифов знаком

匹 (𠂇*疋) pǐ

- 1) счетное слово для лошадей, мулов и т.п.
- 2) составить пару; сравниться

означает, что в первом значении данная синограмма записывалась в виде графического варианта, который отражает этимологию знака.

Стандартная форма (繁体字) : оригинальная форма синограммы, которую она имела до реформы китайской письменности и утверждения «Сводной таблицы упрощения иероглифов» 1964 г.

Поливалентность: способность одного элемента иметь несколько семантических начал, обусловленная процессами схематизации рисунков и унификации черт (элемент 田 в синограмме 果 является пиктограммой фрукта, в синограмме 田 пиктограммой рисового поля, в синограмме 鱼 пиктограммой рыбьей чешуи, в синограмме 电 пиктограммой разряда молнии, в синограмме 龟 пиктограммой черепашьего пациря, в синограмме 思 пиктограммой мозга).

Полифония: наличие нескольких произношений у одной синограммы и, как следствие, разных значений (种 zhǒng вид, сорт, zhòng сажать; 没 méi отрицание, mò тонуть).

Пример зачетной письменной работы:

1. 配合词语

特此	敬礼
届时	如意
此致	请假
举行	光临
万事	批准
幸福	宴会
请予	美满

2. 完成句子

- 1) 得知你们……
- 2) 值此贵公司……
- 3) 兹订于……

- 4) 特此……
- 5) 我因……
- 6) 欣闻你们……

3. 根据下列材料写几份信

请柬

- 1) 对象: 库班国立大学历史系
- 2) 内容: 举行汉语表演比赛
- 3) 地点: 大学大礼堂
- 4) 邀请单位: 历史系学生

贺信

- 1) 2020 年库班国立大学的 100 周年, 请给校长写一份贺信。

Перечень части компетенции, проверяемых оценочным средством:

ИПК 7.1 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную информацию на языке изучаемого региона.

ИПК 10.1 Анализирует этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенностей народов Азии и Африки и содержательно объясняет их в экономических, социальных, политических и культурных измерениях.

Критерии оценивания результатов обучения

«зачтено»: студент владеет правилами и нормами речевого поведения; умеет осуществлять коммуникацию на языке изучаемого региона в письменной и устной форме в соответствии с нормами и правилами коммуникации страны изучаемого языка; владеет иероглифическим минимумом для осуществления коммуникации на языке изучаемого региона. Допускает незначительные иероглифические, фонетические, семантические ошибки.

«не зачтено»: **Компетенции не сформирована!** материал не усвоен или усвоен частично, иероглифический минимум студента не сформирован, демонстрирует довольно ограниченный объем знаний программного материала или знания по предмету отсутствуют.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

Основная литература

Готлиб О.М., Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия : учебное пособие по переводу / О. М. Готлиб ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Иркутский гос. лингвист. ун-т. - Изд. 2-е, испр. и доп. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 253 с. - ISBN 5170372914. - ISBN 5478002879 : 71.00.

Дополнительная литература

1. Никитина Т.Н. Грамматика китайского публицистического текста: [учебное пособие]. СПб: КАРО, 2013.

2. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс: учебник для студентов вузов, М.: Восточная книга, 2015.

5.2. Периодическая литература

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>
2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
2. Scopus <http://www.scopus.com/>
3. ScienceDirect www.sciencedirect.com

4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
6. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
7. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ)) <https://rusneb.ru/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
9. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
10. Springer Journals <https://link.springer.com/>
11. Nature Journals <https://www.nature.com/siteindex/index.html>
12. Springer Nature Protocols and Methods <https://experiments.springernature.com/sources/springer-protocols>
13. Springer Materials <http://materials.springer.com/>
14. zbMath <https://zbmath.org/>
15. Nano Database <https://nano.nature.com/>
16. Springer eBooks: <https://link.springer.com/>
17. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
18. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Американская патентная база данных <http://www.uspto.gov/patft/>
2. Полные тексты канадских диссертаций <http://www.nlc-bnc.ca/thesescanada/>
3. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
4. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
5. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
6. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
7. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
9. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
10. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
11. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
12. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
13. Образовательный портал "Учеба" <http://www.uceba.com/>;
14. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--plai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru;>
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Практические занятия – являются формой учебной аудиторной работы, в рамках которой формируются, закрепляются и представляются учащимися знания, умения и навыки, интегрирующие результаты освоения компетенций как в аудиторном формате, так в различных формах самостоятельной работы. К каждому занятию преподавателем формулируются практические задания, требования и методические рекомендации к их выполнению, которые представляются в фонде оценочных средств учебной дисциплины.

Самостоятельная работа студентов состоит из:

- подготовки к аудиторному занятию: заучивание лексики, диалогов, прослушивание аудиозаписей;
- работа со словарем;

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Мемориальная аудитория им. д.и.н., профессора М.В. Покровского (244)	Посадочных мест: 80. Учебная мебель, потолочный проектор – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., магнитно-маркерная доска (белая) – 1 шт., камера PTZ с микрофоном для трансляций – 1 шт., переносной ноутбук. Проводное подключение к сети "Интернет" и Wi-Fi.	Не предусмотрено
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (256)	Посадочных мест: 20. Учебная мебель, телевизор со всторенным VHS проигрывателем – 1 шт., магнитно-меловая доска (зелёная) – 1 шт., переносной ноутбук и проектор. Беспроводное подключение к сети "Интернет" по Wi-Fi.	Не предусмотрено
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа,	Посадочных мест: 40. Учебная мебель, Телевизор HDMI – 1 шт., магнитно-маркерная доска (белая) –	Не предусмотрено

проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (А210)	1 шт., переносной ноутбук. Проводное подключение к сети "Интернет" и Wi-Fi.	
---	--	--

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Самостоятельная работа 257 (компьютерный класс).	<p>Оснащенность: учебная мебель, Проектор LG LP XG 22 – 1шт., Принтер HP LJ1020 – 1шт., Плоттер HP DJ -500 – 1шт., Принтер Epson Aculaser C 1900 – 1шт., Видеодвойка Philips 21 – 1шт., Сервер – 1шт., Компьютер персональный №2 (блок Lenovo Think Cente, монитор Aser,клав.мышь. - 15шт., МФУ YP LJ MFP V435 – 1шт., Ст. Раб.U20\17 View Sonic – 1шт., Коммутатор D-Link – 1шт., Монитор TFT 17 Samsung 740 N – 1шт.,</p> <p>Принтер HP – 1шт., Ст раб U20\17 View SonicTFT – 1шт.,</p> <p>Экран на треноге 180x180 белый – 1шт., Клавиатура Win 95 – 1шт., Колонка Creative – 1шт., Колонка Genius – 1шт.,</p>	<p>RARLAB, WINRAR Standard, Контракт №13-ОК/2008-3 от 10.06.2008</p> <p>PROMT, PROMT Professional 9.5, Контракт №127-АЭФ/2014 от 29.07.2014. Microsoft, Windows 8, 10, Контракт №77-АЭФ/223-ФЗ/2017</p> <p>Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 03.11.2017. Microsoft, Microsoft Office Professional Plus, Контракт №73-АЭФ/223-ФЗ/2018</p> <p>Соглашение Microsoft ESS 72569510 от 06.11.2018. ABBYY, PDF Transformer, Контракт №127-АЭФ/2014 от 29.07.2014. ABBYY, FineReader 9.0, Контракт №13-ОК/2008-1 от 10.06.2008. Adobe, Acrobat Professional 11, Контракт №115-ОАЭФ/2013 от 05.08.2013.</p>

